

*Index*

- Abbey Theatre 2n9, 91–93, 134n71, 137, 154–55  
 Æ (George William Russell) 13–14, 216–17  
   on *Anna Livia Plurabelle* (Joyce) 229  
   on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111  
 Aeschylus 80, 81  
   and Heaney 155n194  
   Jebb on 140  
   and *Oisín* (Yeats) 77  
   *Prometheus Bound* (Case trans.) 237  
 Agate, James 169  
 Aitken, William 253  
 Aldington, Richard 86  
 Allen, Nicholas 4  
 Amis, Kingsley 254  
*An Claidheamh Soluis* (The Sword of Light)  
   (periodical) 4n19, 15–16  
*An Comunn Gàidhealach* 37  
*Anathemata, The* (Jones) 46–47, 159–60, 183,  
   184–90, 192–94, 250–52, 254  
   “Angle-Land” 185–88  
 Anglicization 3–4, 14  
   and Ireland 52, 52–55  
   “The Necessity for De-Anglicising Ireland”  
   (Hyde) 49–51  
   and Scotland 209  
   and Wales 42–43, 166, 174  
 Anglo-Irish (language) 52–53, 68, 163, 164,  
   202n44  
 Anglo-Welsh (language) 162–66  
*Anna Livia Plurabelle* (Joyce) 229  
*Antigone* (Sophocles) 153–56  
*Antigone, The Riot Act* (Paulin) 154, 155  
 “Anything Can Happen” (Heaney) 155n196  
 Arbois de Jubainville, Marie Henri d’ 93n59, 132  
 Arendt, Hannah 236  
 Aristophanes, *Frogs* 80–81  
 Arnall, Father (in Joyce’s *A Portrait of the Artist*  
   *As a Young Man*) 34  
 Arnold, Matthew  
   on English literature 241–42, 243  
   Hellenic styles of poetry 73–77  
   on Homer 100, 105–6  
   on Newman 63–65  
   “On the Modern Element in Literature” 56–57  
   on the *Odyssey* (Morris version) 110  
   *Sohrab and Rustum* 73–75  
   on Sophocles 131  
*Arte of English Poesy, The* (Puttenham) 79  
 artistic freedom 128–31  
 Atkinson, Robert 16, 21–23  
 Auden, W. H. 192, 193n209  
 authentic translation  
   Woolf on 239–40  
   *see also* mistranslation  
*Authoress of the Odyssey, The* (Butler) 101  
 aversion and service, rites of 104–5  
  
*Babel, or The Past, Present, and Future of Human*  
   *Speech* (Paget) 203–4  
 ballad-poetry 64–65  
 Ballantyne, Archibald 110–11  
 Barnacle, Nora 117n211  
 Barnes, Ben 154  
 Barrès, Maurice 191  
 Barry, William Francis 14–16  
 Basic English 200–1, 229  
 Bell, Quentin 237  
 Bérard, Victor 103–4  
   *Les Phéniciens et l’Odyssée* 101  
 Bergson, Henri, *An Introduction to Metaphysics*  
   209n89, 220–21  
 Best, R. I. 93  
*Birth of Tragedy, The* (Nietzsche) 133n64, 136  
 Blackie, John Stuart, *On the Living Language of*  
   *the Greeks* 196  
 Blair, Hugh 62  
 Blair, Peter Hunter, *An Introduction to Anglo-*  
   *Saxon England* 179–80  
 Bloom, Leopold (character in Joyce’s *Ulysses*)  
   96n83, 115, 117n211, 117–22  
 Bold, Alan 227n185  
 Bolgar, R. R. 8n44

- Borges, Jorge Luis 121  
 Bridges, Robert 182  
 Britto 161  
 Browne, Rev. Henry Martyn, S. J. 29–31  
 Budgen, Frank 102  
 Bulwer-Lytton, Robert 241  
 Bunting, Basil 219  
*Burial at Thebes, The* (Heaney) 153–56  
 Burke, Peter, *Cultural Hybridity* 236  
 Burns, Robert 214  
 Bush, Ron 100, 101  
 Bussell, Louis 183  
 Butcher, Samuel Henry 138–39  
     translation of the *Odyssey* 101, 102–4, 113  
 Butler, Samuel  
     prose versions of Homer 102–4  
     *The Authoress of the Odyssey* 101  
 Byrne, John Francis 117n211, 120
- Carne-Ross, Donald 147–48  
 Case, Janet Elizabeth 237  
 Castle, Gregory 88  
 Catholic Church 20n113, 24n143, 29n170, 183n152  
     see also *Anathemata, The* (Jones); Protestantism  
 “Celtic fringe” 5  
 Celtic revival 3–5, 197, 227  
 “Celtic USSR” 223n168  
 censorship  
     in England 131  
     in Ireland 91–92, 133, 148–151, 154  
*Challenge to the Highlander* (Ramsay) 40  
*Chamber Music* (Joyce) 89  
 Chapman, George 64  
 choruses, in Yeats’ *Oedipus* 143, 146–48  
 Chute, Rev. Desmond 183  
 Citizen (character in Joyce’s *Ulysses*) 114–15, 118, 121  
 Clark, David 145  
 Classical School of English Literature 72  
 Cleverdon, Douglas 182n148  
*Clonmel Chronicle* (periodical), review of *Oisín* (Yeats) 72  
 Cochrane, Charles Norris 160, 176–77  
 Coleridge, Samuel Taylor 232–33  
 Collingwood, R. G. 160, 176–77, 178–79  
 Collins, John Churton 241, 242  
 Commercial Calvinists 226–27n179  
 communism 197, 217–18, 223–24  
 compound epithets 79–82  
 Comyn, David, translation of *Laoidh Oisín air Thír na n-Óg* 69–70  
 Conroy, Gabriel (character in Joyce’s *Dubliners*) 91  
 conscience, right of 157, 167  
 Corkery, Daniel, *The Hidden Ireland* 207  
*Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn* (MacDiarmid) 227–32
- Cranly (character in Joyce’s *Portrait*) 117  
 Crawford, Robert 156  
 “creative joy” 2  
 Crewe Report 29–30, 36, 44–45  
*Criterion, The* (publication) 198, 231  
 Cronin, Michael 50  
 Cruikshank, George 65n92  
*Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 107–10, 113–14  
 cultural appropriation 94  
 cultural hybridity 47, 104, 171–72, 176, 236  
*Cultural Hybridity* (Burke) 236  
 cultural nationalism 5, 10, 12, 94, 155, 196–97, 228  
     see also nationalism  
 Cusack, Michael “Citizen” 114  
 “Cyclops” see *Ulysses* (Joyce)  
*Cymru Fydd* (Young Wales) movement 43–44
- Dante Alighieri 2n10  
 D’Arcy, Rev. Martin 182n148  
 Davie, George 197  
 Davies, Ceri 42–43  
 Dawson, Christopher 187–88  
 “Day of the Rabblement, The” (Joyce) 89  
*De Coelesti Hierarchia* (Pseudo-Dionysius) 96  
 “Dead, The” (Joyce) 91  
 Dedalus, Stephen (character)  
     in *A Portrait of the Artist As a Young Man* (Joyce) 31, 34–35  
     Saunders Lewis on 190n191  
     in *Ulysses* (Joyce) 35–36, 116–17, 120  
*Defence of Poesy* (Sidney) 79  
*Deirdre* (Ferguson) 61  
*Delphos: The Future of International Language* (Pankhurst) 221–23  
 democratic intellectualism 196–97  
 Devane, Rev. R. S. 149  
 Dickens, Charles 65n92  
 Donoghue, Denis 88–89  
 Doric (language) 40, 198, 211–12  
     see also Lallans  
 Dowden, Edward 244, 245–48  
 Doyle, Aidan 29n170  
*Drunk Man Looks at the Thistle, A* (MacDiarmid) 195, 212–14, 232  
*Dubliners* (Joyce) 91n39  
 Dutt, Rajani Palme 224n171
- Edwards, Owen Morgan 45  
 Edwards, Rev. Lewis 46  
 Eglinton, John (William Kirkpatrick Magee) 134  
*Electra* (Sophocles) (Jebb trans.) 139  
 Elementary Education Acts (1870–1893) 198–99  
 Eliot, T. S.  
     on Gilbert Murray 133n66  
     and the Homer debate 100–1

## Index

293

- and MacDiarmid 198, 231–32  
on *Ulysses* (Joyce) 85–87, 88–89
- Ellis, T. E. 43
- Ellmann, Richard 98
- “English Ascendancy in British Literature”  
(MacDiarmid) 198–200
- English (language)  
Basic English 200–1, 229  
standardization of 200–4  
study of 9–10, 198–99, 241–43, 244–48,  
255–56  
*Report of the Consultative Committee on the  
Primary School* (1931) 198–200  
see also Anglicization; Anglo-Irish; Anglo-  
Welsh; synthetic language
- epithets, compound 79–82, 115–16
- Erskine, Ruaraidh 37–39, 211
- Ervine, St. John 202–5
- ἔθνος/ethnicity 96–97
- Euripides  
*Hippolytus* 132–33  
Jebb on 140  
Nietzsche on 133n64
- Evans, Geraint 169–70
- Eve of Saint John, The* (Lewis) 163
- fascism 152, 172–73, 223–24
- Ferguson, Sir Samuel 61  
*Congal* 89–90n33  
*Deirdre* 61
- Fingal* (Macpherson) (poem) 62
- Flack, Leah 34, 113
- folklore  
and morality 21–24  
translation into English 105–6  
Yeats on 60, 65–68  
see also *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory);  
*Wanderings of Oisín, The* (Yeats)
- Formiginni, Angelo 97–98
- Foster, Roy 2
- Francis, John Oswald 162–63
- Freeman, Edward Augustus 175
- Freeman's Journal* (newspaper)  
on Gregory's *Cuchulain* 108–9  
on Synge's *Playboy* 91–92  
on Yeats' *Oisín* 71
- Frogs* (Aristophanes) 80–81
- Fruit, Vegetable, and Fish Market (Dublin) 113
- Furey, Michael (character in Joyce's *Dubliners*) 91
- Gaelic League 15–16, 20n113, 28  
see also Hyde, Douglas
- Gaelic revival (Scotland) 36–41
- Garborg, Arne 227  
*Odysseuskvedet* 212
- Gentle Shepherd, The* (Ramsay) 211n104
- George, William 168
- Gilbert, Stuart 102n121
- Gladstone, William 242
- global/world language 221–24, 231  
see also interlanguage; Interlingua
- Godley, Alfred Denis 25
- Gogarty, Oliver St. John 117n211, 134, 151n172,  
213
- Goldhill, Simon 7
- Goschen, George 241n30
- Gosse, Edmund, letter from Yeats 97
- “Greek kinship” 93n59
- Green, John Richard 175
- Greenwood, Emily 248–49
- Gregory, Augusta, Lady 2, 22, 123–24, 143, 144  
*Cuchulain of Muirthemne* 107–10, 113–14
- Grieve, Christopher see MacDiarmid, Hugh
- Grieve, Margaret (wife of MacDiarmid) 217
- Grisewood, Harman 172–73
- Groden, Michael 112
- Guthlac, Saint 185–86
- Hague, René 182n148, 187
- Hall, Granville Stanley 127n27
- Harding, Jason 248
- Hardwick, Lorna 153
- Harrison, Jane, *Prolegomena to the Study of Greek  
Religion* 104–5
- Hart, Matthew 197, 227, 228–29
- Haverfield, Francis John, *The Romanization of  
Roman Britain* 176n105
- Heaney, Seamus, *The Burial at Thebes* 153–56
- ‘Hellenic’ styles (nineteenth century) 73–77
- Henebry, Richard 19n103, 67n107, 106
- Herbert, Henry Howard Molyneux, 4th Earl of  
Caernarvon 241
- Herder, Johann Gottfried 13
- Hidden Ireland, The* (Corkery) 207
- Higgins, Geraldine 107
- high modernism 255
- Highet, Gilbert 256
- Highlands Gaelic 38–41, 211
- Hingley, Richard 177–78
- Hippolytus*, Euripides 132–33
- Hitler, Adolf, *Mein Kampf* 172–73
- Hodgkins, R. H., *History of the Anglo-Saxons*  
174–76
- Hölderlin, Friedrich 152
- Homage to Sextus Propertius* (Pound) 143
- Home Rule  
and Ireland 23–24, 98  
and Scotland 210n92, 211  
and Wales 43, 45–47
- Homer 61–62, 63–65, 100–1  
see also *Iliad*; *Odyssey*
- Homeric Ballads* (Maginn) 63

- Hopkins, Gerard Manley 181–82  
 Hulme, T. E. 136–37  
 Humphreys, Emyr, *A Tōy Epic* 181n133  
 Hyde, Douglas 13, 16–19  
   and Anglicization 52  
   on Gregory's *Cuchulain* 108n157  
   and Irish 17–19, 22–28  
   *The Love Songs of Connaught* 55  
   “The Necessity for De-Anglicising Ireland” 49–51  
   on translation of Homer 106
- Iliad* (Homer)  
   Butler version 102–4  
   debate on authorship 100–1  
   Newman version 63–65
- In Memoriam James Joyce, From a Vision of World Language* (MacDiarmid) 231–32, 252–53
- In Parenthesis* (Jones) 168–69, 184, 192
- In the Shadow of the Glen* (Synge) 129
- industrialism, and Wales 162–66
- interlanguage 200–1, 221–23
- Interlingua 222n162
- international language 221–24, 231
- Ireland  
   Anglicization 52, 52–55  
   “Necessity for De-Anglicising Ireland, The” (address by Hyde) 49–51  
   censorship 91–92, 133, 148–151, 154  
   educational practices 16–19  
   Home Rule 20, 23–24, 98  
   national literature 3, 12–13, 32–33, 52, 106, 164  
   nationalism 98–99  
   Hyde 50  
   Joyce 94–97  
   Yeats 26, 83–84, 90, 153, 154
- Irish Free State 148–50, 152
- Irish (language) 17–33  
   Edwin Muir on 215  
   MacDiarmid on 206  
   translation into English 105–6  
   see also *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory)
- Irish Literary Revival 2–5, 10–12, 13–16, 32–34, 95, 125, 126, 163  
   Dowden on 246  
   MacDiarmid on 206, 207–8
- Irish Literary Theatre, James Joyce 48
- “Is there an Anglo-Welsh Literature?” (Lewis) 164–65
- Jacobsen, Jakob, *The Dialect and Place Names of Shetland* 219–20n149
- James, C. L. R. 235
- Jebb, Richard  
   translation of *Electra* 139
- translation of *The Oedipus Tyrannus* of Sophocles 135, 138–48
- John Ferguson (Ervine) 202n44
- Johnson, Lionel Pigot 71–72
- Jones, David  
   early life and education 11, 170–72, 182–84, 194  
   and fascism 172–73  
   *In Parenthesis* 168–69, 184, 192  
   and Romanization of Wales 173–81  
   and Saunders Lewis 168–70  
   *The Anathemata* 46–47, 159–60, 183, 184–90, 192–94, 250–52, 254  
   “Angle-Land” 185–88  
   and Welsh (language) 159–60, 170–72
- Jones, H. R. 46
- Jones, J. E. 168
- Jones, James (father of David Jones) 171
- Joyce, James 85–122  
   and the Abbey Theatre 92–93  
   and classical languages 10–11, 31, 101–2, 119  
   and David Jones 190, 191–92, 193–94  
   on Gregory's *Cuchulain of Muirthemne* 109–10  
   on the Irish Literary Theatre 48  
   on John Millington Synge 93  
   and MacDiarmid 227–28  
   on meeting Yeats 89  
   and revivalism 14, 34–36  
   and Saunders Lewis 190–91
- works  
   *Chamber Music* 89  
   *Dubliners* 91n39  
   *L'Irlanda alla Sbarra* 98  
   *A Portrait of the Artist As a Young Man* 35–36  
   “The Day of the Rabblement” 89  
   “The Dead” 91  
   Trieste lectures 93–97  
   *Ulysses* 101, 250  
   “Cyclops” 98, 99, 101–5, 112–15, 117–22  
   Eliot review of 85–87  
   “Sirens” 99  
   “Telemachus” 115–17
- Keats, John 6–7
- Kenner, Hugh 100, 101, 102, 192, 254
- Kenny, P. D. 92
- Kiberd, Declan 12
- King Oedipus* (trans. and production by Yeats) 125–26, 131–53
- Kutzinski, Vera 88
- Lallans 38–41, 210  
   and *A Drunk Man Looks at the Thistle* (MacDiarmid)

- and Yeats 216  
     *see also* Doric; Scottish languages  
*Landsmål* movement 212  
 Lane, Hugh 123  
 Lang, Andrew, version of the *Odyssey* 101, 102–4, 113  
 language/language movements  
     Basic English 200–1, 229  
     Celtic 10  
     Doric 40, 198, 211–12  
     *see also* Lallans  
     interlanguage 200–1, 221–23  
     Interlingua 222n162  
     Scottish 36, 37, 38–41, 210–12  
     Wardour Street 103, 111, 112–14, 120  
     world 221–24, 231  
     *see also* English (language); Irish; synthetic language; Welsh  
*Laoidh Oisín air Thír na n-Óg* (trans. by Comyn) 69–70  
 “Latin mist” 131–32, 147  
 Laws in Wales Acts 158  
*Lay of Oisín on the Land of Youths* (trans. by O’Looney) 69  
*Lays of the Western Gael, And Other Poems* (Ferguson) 61  
 Lenin, V. I. 197  
 Lewis, Margaret 168–69  
 Lewis, Saunders 46–47, 160–70  
     and David Jones 168–70, 188–89n180, 189n185  
     and fascism 173  
     “Is There an Anglo-Welsh Literature?” 164–65  
     and James Joyce 190–91  
     *The Eve of Saint John* 163  
     “The Three” (y *Tri*) trial 157–59, 167–69  
 Lewis, Wilfred 158  
 Licensing Act (1737) 130n46  
*L’Irlanda alla Sbarra* (Joyce) 98  
 Livingstone, R. W. 128  
 Lloyd George, David 28  
     and *Cymru Fydd* 43  
 Llŷn Peninsula incident 157–58, 167–69  
 Logue, Michael 20  
 Longenbach, James 148  
*Love Songs of Connaught, The* (Hyde) 55  
 Lowell, James Russell, on *Prometheus Unbound* (Shelley) 80  
*Lucky Poet* (MacDiarmid) 232–33  
 Lyall, Scott 226
- MacCormick, John MacDonald 217–18  
 MacDiarmid, Hugh (Christopher Grieve)  
     252–55  
     on anglicization of Scotland 209  
     biography and education 11, 225–27, 233, 252  
     and a “Celtic USSR” 223n168  
     “the Classics” defined 206–7  
     and communism 224–25  
     debate with Edwin Muir 216–17  
     on English 205–6  
     and global idiom 197–98  
     on the Irish Literary Revival 206, 207–8  
     on Joyce 227–28, 231–32, 252–53  
     move to Whalsay (Shetlands) 219–20, 229–30, 233  
     and the National Party 217–18  
     proposal to T. S. Eliot 198  
     synthetic language 40–41, 212, 19–221, 231, 232–35, 252  
     “The Watergaw” 212  
     and *Voice of Scotland, The* (periodical) 232  
     works  
         *A Drunk Man Looks at the Thistle* 195, 212–14, 232  
         *Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn* 227–32  
         *Mature Art* 231  
         “English Ascendancy in British Literature” 198–200  
         *In Memoriam James Joyce* 231–32, 252–53  
         *Lucky Poet* (memoir) 232–33  
         *Penny Wheep* 212  
         *Sangschaw* 212  
         *To Circumjack Cencrastus* 195–96, 198  
 MacDowall, John Kevan 218  
 Macintosh, Fiona 90, 155  
     *Dying Acts* 3–5  
 Mackail, J. W., *Latin Literature* 166–67  
 MacKenna, Stephen 11n57  
 Macpherson, James 62–63  
 Magee, William Kirkpatrick (John Eglinton) 134  
 Maginn, William 89–90n33  
     *Homeric Ballads* 63, 64–65  
 Mahaffy, John Pentland 16, 19–20, 24–28, 204, 244–45  
 Mangan, James Clarence 97n88  
     “Prince Aldfrid’s Itinerary Through Ireland” 112–13  
 markets, Fruit, Vegetable, and Fish Market (Dublin) 113  
 Masqueray, Paul, translation *Oedipe-Roi* 145  
 Mathews, P. J. 24, 27  
 Mattingly, David 177, 178  
*Mature Art* (MacDiarmid) 231  
 McCormack, W. J. 99  
 McCourt, John 95  
 McGuire, James 145  
 Meade, Joseph 113  
 Medlar Novelists 226–27n179  
*Mein Kampf* (Hitler) 172–73  
 Melchiori, Giorgio 98  
 Merry, William Walter 242n36  
 Meyer, Kuno 32

- mirror image, in *Ulysses* (Joyce) 116–17  
 mistranslation, and Joyce 34–35, 87–88, 101, 105, 115–22  
 Monck, Walter Nugent 135, 143  
 Moore, George 123, 136  
 Moore, N. F. 211n104  
 “moral uplift” 124, 127  
 morality 127–28  
   and folklore 21–24  
   “moral uplift” 124, 127  
   and *Oedipus Rex* (Sophocles) 131, 142  
   and teaching Irish 21  
   *see also* censorship  
 Moran, D. P. 95, 114  
 Morley, Henry 243–44  
 Morris, William, *The Odyssey of Homer Done into English Verse* 74, 110  
 Morrison, Conall 154  
 Mosley, Oswald 223–24  
 Muir, Edwin 213–17  
 Mulligan, Malachi “Buck” (character in Joyce’s *Ulysses*) 35–36, 115–17  
 Murray, Gilbert 132–34, 142, 143, 255  
   translation of *Oedipus, King of Thebes* 146  
 Myres, J. N. L. 160, 178–80  
 “myriad-mindedness” 233–34  
 “Myth of Demeter and Persephone, The” (Pater) (essays) 77  
 mythical method 85–89  
  
 Napier, Arthur Sampson 242n38  
 Nash, John 248  
 national literatures 10, 13–14  
   Ireland 52, 54, 106  
   and Yeats on 3, 12–13, 32–33, 164  
   Scotland 215  
   Wales 42, 162  
 National Party (Scotland) 197, 209–10, 217–18  
 nationalism 4–5, 47, 172, 230, 236, 243  
   Irish 98–99  
   and Hyde 50  
   and Joyce 94–97  
   and Yeats 26, 83–84, 90, 153, 154  
   Scottish 37–41, 209–10  
   Welsh 45–47  
   *see also* cultural nationalism  
 “Nationality and Literature” (Yeats) 55–56  
 Nazism 172–73  
 “Necessity for De-Anglicising Ireland, The” (Hyde) 49–51  
 Nennius, *Historia Brittonum* 161, 184–85  
 neoromantic movement 55, 83, 250  
 neologisms  
   and David Jones 188  
   and Joyce 115  
   and MacDiarmid 233  
   and Shelley 78  
   and Yeats 107  
 Newbolt, Henry, *The Teaching of English in England* (Newbolt Report) 9  
 Newman, Francis, *Iliad* 63–65  
 Niamh (in Yeats’ *Oisín*) 75–76, 78–79, 81  
 Nietzsche, Friedrich 7n38  
   *The Birth of Tragedy* 133n64, 136  
 “No Second Troy” (Yeats) 33n197, 89  
 non-translation 87–88  
 Notre Dame, University of, production of *Oedipus Rex* (Sophocles) 130–31  
 Nutt, Alfred Trübner 22, 32, 67  
  
 obscenity 22, 55n34  
 O’Connor, Laura 51  
 O’Donovan, John 112n188  
 O’Duffy, Eoin 152  
*Odyssey* (Homer) 119  
   Butcher/Lang version 101, 102–4  
   Butler version 102–4  
   debate on authorship 100–1  
*Odyssey of Homer Done into English Verse, The* (Morris) 74, 110  
*Odysseuskvædet* (Garborg) 212  
*Oedipe-Roi* (trans. by Masqueray) 145  
*Oedipus at Colonus* (trans. by Yeats) 154  
*Oedipus, King of Thebes* (trans. by Murray) 146  
*Oedipus Rex* (Sophocles) 125, 131  
   University of Notre Dame production 130–31  
*Oedipus Tyrannus of Sophocles, The* (Jebb and Verrall) 135, 138–48  
 Ogden, C. K. 200–2  
 O’Grady, Standish James 90  
 O’Higgins, Kevin 149  
 O’Looney, Bryan, translation of *Lay of Oisín on the Land of Youths* 69  
*On Baile’s Strand* (Yeats) 90  
*On the Living Language of the Greeks* (Blackie) 196  
 “On the Modern Element in Literature” (Arnold) 56–57  
 “On Not Knowing Greek” (Woolf) 237–39  
 O’Shea, Edward 135n72  
 Ossian 56n37, 62–63  
  
 Paget, Richard, *Babel, or The Past, Present, and Future of Human Speech* 203–4  
 Palmer, D. J. 242  
 Pankhurst, E. Sylvia, *Delphos: The Future of International Language* 221–23  
 parataxis 74–75, 81  
 Parnell, Charles Stewart 96  
 Pater, Clara 237

## Index

297

- Pater, Walter, "The Myth of Demeter and Persephone" (essays) 77
- Patmore, Coventry 73
- Paulin, Tom 154, 155
- Peano, Giuseppe 222n162
- Pearse, Pádraic 13
- Penny WhEEP* (MacDiarmid) 212
- Plaid Cymru* (Welsh political party) 46, 168, 170, 180
- Playboy of the Western World, The* (Synge) 91–93
- Plumptre, Edward Hayes 141–42
- Plutarch, *Moralia* 21
- Polyphemus (in Homer's *Odyssey*) 119
- Portrait of the Artist as a Young Man, A* (Joyce) 34–35
- Stephen Dedalus 31
- Pound, Ezra 136, 137–38
- Homage to Sextus Propertius* 143
- on Joyce's 'Sirens' 99
- on MacDiarmid moving to Whalsay 219
- on "No Second Troy" (Yeats) 89, 137
- on Yeats' version of *Oedipus* 126
- Power, Charles Stewart 137n87
- "Prince Aldfrid's Itinerary Through Ireland" (Mangan) 112–13
- privatives, use of 77–79
- Prolegomena ad Homerum* (Wolf) 62
- Prolegomena to the Study of Greek Religion* (Harrison) 104–5
- Prometheus Unbound* (Shelley) 68–69, 77–82
- Protestantism
- and Scotland 39
- see also Catholic Church
- Pseudo-Dionysius, *De Coelesti Hierarchia* 96
- Punishment of Incest Act (1908) 142n120
- Purser, Louis 16
- Puttenham, George, *The Arte of English Poesy* 79
- Quarterly Review*, and Morris' *Odyssey* 110
- Quiller-Couch, Arthur 242n38
- Raleigh, Sir Walter (1861–1922) 242n38
- Ramsay, Allan, *The Gentle Shepherd* 211n104
- Ramsay, Anna A. W., *Challenge to the Highlander* 40
- repetition of questions 148
- Report of the Consultative Committee on the Primary School* (1931) 198–200
- Reports of the Commissioners of Inquiry into the State of Education in Wales* (1848) 20–21n114
- Rex 2 144–45
- Richards, I. A. 200–2
- Richardson, Edmund 8–9n46
- Riders to the Sea* (Synge) 93
- Robinson, Lennox 219
- Roman Britain 159, 160–62, 173–81
- Romanitas* 47, 251, 252
- Romanticism 59, 68, 79, 136–37
- Russell, George William (Æ) 13–14, 216n135
- on *Anna Livia Plurabelle* (Joyce) 229
- on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111
- Ryan, W. P. 109
- Rynd, Rev. Rex 137n87, 143
- Sangschaw* (MacDiarmid) 212
- Schwartzman, Myron 118
- Scotland
- Anglicization 209
- Gaelic revival 36–41
- Home Rule 210n92, 211
- national literatures 215
- National Party 197, 209–10, 217–18
- Protestantism 39
- see also Scottish languages
- Scottish Gaelic see Scottish languages
- Scottish languages 36, 37–41, 210–12
- see also Doric; Lallans
- Senn, Fritz 121
- service and aversion, rites of 104–5
- Shakespear, Olivia 152
- Shaw, George Bernard
- letter from St. John Ervine 202n44
- Shelley, Percy Bysshe 66–67
- Prometheus Unbound* 68–69, 77–82
- Sidney, Sir Philip, *Defence of Poesy* 79
- "Sirens" see *Ulysses* (Joyce)
- Smith, G. Gregory 212
- social meaning 12, 30–31, 240–43
- Sohrab and Rustum* (Arnold) 73–75
- Sophocles 139–42
- Antigone* 153–56
- and Irish nationalism 153
- Oedipus Rex* 125
- Oedipus Tyrannus* 151
- Storr on 143
- sprung rhythm 181
- Stanford, W. B. 27
- Ireland and the Classical Tradition* 3
- Stenton, F. M. 179–80
- Storr, Francis 143, 146
- Stray, Christopher 8–9, 133, 240–41
- Sword of Light, The* (*An Claidheamh Soluis*) 15–16
- Symmachus, Quintus Aurelius 179
- Synge, John Millington 1–2, 67, 125
- on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111–12
- "Greek kinship" 93n59
- In the Shadow of the Glen* 129
- Riders to the Sea* 93



Synge (*cont.*)*The Playboy of the Western World* 91–93  
and Yeats 137synthetic language, MacDiarmid 40–41, 212,  
19–221, 231, 232–35, 252

Taylor, James Monroe 127

*Temora* (Macpherson) (poem) 62

Thackeray, W. M. 140

Theatre Regulation Act (1843) 130n46

“The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69*To Circumjack Cencrastus* (MacDiarmid) 195–96,  
198

Todhunter, John 71

translation

authentic 239–40

*see also* mistranslation*Trembling of the Veil, The* (Yeats) 82

Trench, Dermot Chenevix 18n99

Trevlyn, Valda 218

*see also Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn*  
(MacDiarmid)

Trinity College, Dublin

1899 education commission 16–17

classical studies 29

and English literary studies 244

on the study of Irish 24–27

and W. B. Yeats 7n41

*Tuam Herald* (newspaper), on *Cuchulain of*  
*Muirthemne* (Gregory) 111

Tucker, Herbert 69

Turck, Fenton Benedict 124, 126–27

Turner, Frank 127–28

two plane style 86

Tylor, E. B. 190n188

Tyrrell, Robert Yelverton 16

Tytler, Alexander Fraser, Lord Woodhouselee  
211n104*Ulysses* (Joyce) 34, 48, 101, 250

“Cyclops” 98, 99, 101–5, 112–15, 117–22

Eliot review of 85–87

influence on MacDiarmid 212

“Sirens” 99

“Telemachus” 115–17

“*Ulysses*, Order, and Myth” (Eliot) 85

“Uplift our State” 151

Valentine, Lewis 46

“The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69

Venuti, Lawrence 125–26, 256

Verrall, A. W., translation of *The Oedipus**Tyrannus of Sophocles* 135, 138–48

Villiers, Edward Hyde, 5th Earl of Clarendon 130

*Index*

Villis, Tom 172

*Voice of Scotland, The* (periodical) 232

Wade-Evans, A. W. 46, 160–62

Wales 41–47, 162–66

and Anglicization 42–43, 166, 174

Home Rule 43, 45–47

Laws in Wales Acts 158

*Plaid Cymru* (Welsh political party) 46, 168,  
170, 180

and the Roman Empire 159, 160–62, 173–81

Young Wales (*Cymru Fydd*) movement 43–44  
*see also* Welsh (language)*Wanderings of Oisín, The* (Yeats) 55, 69–84

Wardour Street 103, 111, 112–14, 120

“Watergaw, The” (MacDiarmid) 212

Watson, Sir William 76, 205

Weaver, Harriet Shaw 85–86, 99

Welsh Courts Act (1942) 168

Welsh (language) 165–67

and David Jones 159–60, 170–72

*see also* *Anathemata, The*

and Gerard Manley Hopkins 181–82

and “The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69

“West-Britonism” 53

Whalsay (Shetlands), and MacDiarmid 219–20,  
229–30, 233

Wilde, Oscar

on John Pentland Mahaffy 16n87

review of *Odyssey* (Morris) 110review of *Oisín* (Yeats) 71, 75

Williams, D. J. 157–59, 167–69

“wine-dark sea” epithet 115–16

Wolf, Friedrich August 100

*Prolegomena ad Homerum* 61–62

Wolf, Nicholas 51

Woolf, Virginia, “On Not Knowing Greek”  
237–39

world/global language 221–24, 231

*see also* interlanguage; Interlingua

worm-hole image 111–12

Worman, Nancy 239

*Wreck of the Deutschland, The* (Hopkins) 181–82

Yao, Steven 87, 142

Yeats, John Butler 6, 7–8

and the Irish language 26, 32–33

Yeats, W. B.

and the Abbey Theatre 92–93, 137

and Anglicization 249–50

and artistic freedom 128–31, 150

early life and classical education 5–6, 7–8,  
10, 132

and folklore 60, 65–68



on Gregory's <i>Cuchulain of Muirthemne</i> 107–9	use of classics in work 33–34
on Hyde 53–55	works
and John Millington Synge 1–2, 93, 129, 137	“A Woman Homer Sung” 33n195, 89
and Joyce 89, 97	<i>King Oedipus</i> 125–26, 131–53
and the Lallans movement 216	“Nationality and Literature” 55–56
literary development 57–60	“No Second Troy” 33n197, 89
and a national literature 12–13, 105	<i>Oedipus at Colonus</i> 154
and nationalism 26, 83–84, 89–90, 153	<i>Reveries Over Childhood and Youth</i> 10
New York trip on the <i>Lusitania</i> 123–24	<i>The Trembling of the Veil</i> 82
on the <i>Odyssey</i> (Morris) 110	<i>The Wanderings of Oisín</i> 55, 69–84
on <i>Prometheus Unbound</i> (Shelley) 68–69	<i>Yellow Book of Lecan, The</i> 22n123
and Trinity College 7n41	Young, Douglas 254–55
	Young Wales ( <i>Cymru Fydd</i> ) movement 43–44